

АРХАИЗМЫ В РАБОТЕ Я. И. ЛИНДЕНАУ «ОПИСАНИЕ ЯКУТОВ»

Работа представлена кафедрой якутского языка

Якутского государственного университета им. М. К. Аммосова.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор П. А. Слепцов

Я. И. Линденау (1710–1795) – шведский ученый, этнограф, лингвист, переводчик, исследователь народов Сибири и Дальнего Востока, автор первого монографического исследования по этнографии якутов.

J. Lindenau (1710–1795) was a Swedish scientist, ethnographer, linguist, translator and investigator of Siberian and Far Eastern nations and an author of the first monographic investigation of the Yakut ethnography.

Яков Иванович Линденау (1710–1795) родился в Москве. Точная дата рождения неизвестна: по одним источникам – около 1700 г., по другим – 1710 г.

С 1737 г. служил в Петербурге переводчиком в воеводской канцелярии Сената. 8 июня 1739 г. был принят в Академию наук переводчиком латинского и немецкого язы-

ков. В октябре 1739 г. вместе с И. Э. Фишером был отправлен в экспедицию в Сибирь сроком на 5 лет, во время которой посетил Сургут, Тобольск, Якутск, Охотск, Удской край, собрал материалы по якутам, бурятам, пешим тунгусам и ламутам, удским тунгусам, корякам, юкагирам.

Из экспедиции Я. И. Линденау вернулся в Петербург 21 августа 1746 г. с рукописью своего труда «Учиненные им разным городам, путям, рекам и народам описания» (в основном на нем. яз.), за который Сенат в 1747 г. наградил его чином прапорщика.

В итоге своей кропотливой работы Я. И. Линденау оставил много научных трудов по Якутии, в частности по географии ее восточной части.

Материалы Я. И. Линденау долгое время лежали в архивах, главным образом, в Центральном государственном архиве древних актов в Москве. Русский перевод К. Жихаревой хранится в архиве Якутского филиала СО АН СССР (Ф. 5. Оп. 1. № 167).

В 1983 г. в Магаданском книжном издательстве вышла часть его работ под названием «Я. И. Линденау. Описание народов Сибири (первая пол. XVIII в.)» в переводе на русский язык З. Д. Титовой. В книге опубликовано «Описание якутов», составленное на материале экспедиции 1741–1745 гг. и состоящее из 25 глав. В них автор описывает происхождение якутов, их социальную дифференциацию, образ жизни, занятия, одежду, украшения, пищу, напитки, домашнюю утварь, содержание скота, оружие, брачные отношения, календарь, празднества, религиозные воззрения и мифы, при этом в каждой главе поясняются новые термины и специфические выражения, всего в книге приведено около 600 слов [4, с. 17].

Я. И. Линденау считает якутский язык тюркским языком, родственным татарскому, но отделившимся от тюркских языков в глубокой древности. Особенно близкими к якутскому языку, по его мнению, являются язык красноярских и барабинских татар, а в какой-то мере – чувашский язык.

К сожалению, он не подтвердил свое положение лингвистическими данными.

В труде Я. И. Линденау «Описание якутов» всего присутствует 159 архаизмов. Приведем некоторые примеры.

Небесные тела: *таңара уола туутунан сүүрбүтэ* «Млечный Путь, т. е. путь, по которому сын божий прошел на подбитых лыжах», ср. як. арх. Айыы уола «добрый дух мужского пола, оставляющий на небе след от своих лыж в виде млечного пути» [5, с. 3031]; *таңара* «небо», як. арх. «небо», совр. як. таңара «бог» и др.;

названия фаз луны: *кыһыл тулуна* «первый день полнолуния», ср. як. арх. ый кыһыла «16-й вечер лунного месяца, следующий за полнолунием» [5, с. 1438]; *тулун ый* «полная луна», ср. совр. як. толору ый «полная луна; полнолуние»;

названия месяцев: *балык ыыр* «июнь», як. арх. балык ыыр, балык ый «май-июнь» [5, с. 358], як. диал. балык ыыр ыйа «май» [1, с. 48]; *тордунньу* «сентябрь», як. арх., як. диал. төрдүнньү «август» [2, с. 245];

растительный мир: *кюйүгэс* «бедренец, змеин-корень», як. арх. кэйгэс, кэйигэс «съедобный корень многолетней и многоствольной травы, расстилающейся на пашнях и полях, длиною с вершок» [5, с. 1012]; *хорун* «луковицы голубой лилии», як. арх. хорун «в Якутске: растение *Lilium spectabile* Link (лесная и большая сарана); луковичный снадный корень, *Lilium martagon*» [5, с. 3515]; *мэкээрсин* «бедренец», як. арх. мэкээрсин, мэкээһин, макааршын «особая трава, корень которой съедобен, так же как и быта» [5, с. 1545];

животный мир: *буһа* «бык вообще», як. арх. буһа «бык» [5, с. 533]; *тоһоһо торбоһо* «в первую зиму», як. арх., як. диал. тоһоһо торбос «теленка до года» [2, с. 241];

анатомические термины: *хара* «глаза», совр. як. харах, ср. як. хара «смотреть» [3, с. 424]; *буоһах* «содержание, низший», як. арх. буоһах «глотка, начало пищевого канала, место за кадыком» [5, с. 562]; *мойун* «шея», совр. як. моой, як. арх. мойун «шея» [5, с. 1584], ср. як. бойун «шея» [3, с. 110];

слова, обозначающие человека по социальному положению: *буоһах иитэрдээх* «имеющий 1–2 табуна», ср. як. *буоһах* «глотка, начало пищевого канала, место за кадыком» [5, с. 562], ср. як. *иитии* «воспитание, выращивание» [5, с. 981]; *тоң балыксыт* «люди, имеющие только собак и питающиеся рыбой, используя ее кожу на свою одежду», ср. як. *тоң* «нецивилизованный, некультурный, незнакомец с местными обычаями, – главное, не знающий местного (якутского) языка» [5, с. 2728], ср. як. *балыксыт*, *балыкчыт* «имя особого класса неимущих людей (*балыксыттар*) в Як. окр., питающихся исключительно мылкой рыбой» [5, с. 359];

термины животноводства: *түөрэх* «болна», як. арх. *түөрэх* «вид гадания, при котором подбрасывается какой-л. предмет» [6, с. 414]; *тэллийэ* «войлок, или потник, подкладываемый под седло», як. арх. *тэллийэ* «подстилка, которая кладется под потником (бото); толстый войлочный потник, который кладется под вьючное седло; маленькая постель, постелька» [5, с. 2631];

пищевые продукты: *булумах* «все перечисленные корни и луковицы сушат, толкут и варят в сливках или молоке», ср. совр. *бөлөнөх* «простокваша, кислое молоко» [6, с. 78]; *хохту* «готовится из мундушки весеннего лова», як. арх. *хоохто*, *хоохту* «вяленая рыба, юкола; высушенная мундушка (мунду), род гольяничка; сушеная, пресная цельная рыба» [5, с. 3539–3540];

посуда: *сабарай* «круглые берестяные бадейки для молока, вроде туяса», як. арх. *сабарай* «общее название большой посуды» [6, с. 308]; *симиир* «тоже кожаный сосуд, но маленького размера», як. арх. *симиир* «кожаный мех (для приготовления кумыса)» [6, с. 323]; *ымыйа* «плошка или чашка, из которой пьют кумыс», як. арх. *ымыйа* «старинная круговая чаша, круговой кубок для кумыса» [6, с. 526];

одежда: *бэлэпчи* «две широкие полы, из сукна или из китайки, они закрывают только нижнюю часть живота и надеваются под пояс или к нему пришиты», як. арх. *бэлэп-*

чи «два набедренника из двух четверосторонних лоскутов красного или синего сукна, или же из какого-либо меха, привязывавшейся в старину достаточными якутами к поясу поверх своего платья» [5, с. 427–428]; *түһүлүк* «нагрудник», як. арх. *түһүлүк* «нагрудник из разноцветного сукна, шитый бисером» [6, с. 415];

жилище и постройки: *дьиэл* «дверь», як. арх. *дьиэл* «дверь в юрту, урасу» [6, с. 130]; *чуолһан* «железка, на которой выковывают шляпки для гвоздей», як. арх. *чуолһан* «кузнечный инструмент с дырами разной величины, употребляемый для устройства шляпки гвоздя и при пробивании в железном листе, например, дыр» [5, с. 3690];

оружие: *баһадьы* «стрела», як. арх. *баһадьы* «стрела лука» [2, с. 57]; *котокоон* «еще меньше предыдущих и такого же устройства, как описанные выше», як. арх. *хотохоон*, *котокоон* «ножичек» [5, с. 3533];

верования и обряды: *айыы дьэһэллэрэ* «всеведущие служители», ср. як. фольк. *дьөһүөлдьүт* «слуга, служитель» [6, с. 132]; *ийэ сир* «могила», ср. як. *ийэ сир* «мать-земля, подпочва, материк, грунт» [5, с. 908]; *кирдээх киһи* «из семьи покойника, пока его не озарит молодой месяц, никого никуда не выпускают, так как все считаются до тех пор нечистыми; страшный человек», як. арх. *кирдээх киһи* «человек, в семействе которого кто-либо умер» [5, с. 1102];

общие термины: *курум* «пир», як. арх. *курум* «свадьба, свадебный пир, свадебное кушанье» [5, с. 1253]; *маладаһым* «корм», як. арх. *маладаһым* = *малааһым* «пир, угощение – в честь особенных событий» [5, с. 1509], совр. *малааһым* «пир, угощение (по случаю семейного праздника)» [6, с. 234] и др.

Таким образом, в труде Я. И. Линденау «Описание якутов» всего было использовано 844 слова, из них 568 слов используются в современном якутском языке. Из них нами выявлено 159 архаизмов. Кроме этого, в данной работе присутствует много диалектизмов, заимствований из русского языка, слов, значения которых мы не сумели

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

определить и слов, неверно переведенных самим Я. И. Линденау.

В заключение хочется привести слова известного ученого В. Ф. Иванова: «Я. И. Линденау проявил себя как замечательный лингвист и незаурядный знаток якутского языка...

Значение труда Я. И. Линденау состоит в том, что в нем отражены почти все стороны жизни якутов 1740-х годов». С. А. Токарев отметил, что «из работ более позднего времени трудно указать такую, которая бы равнялась по качеству с описанием якутов у Линденау».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Диалектологический словарь языка саха: Дополнительный том. Новосибирск: Наука, 1995. 296 с.
2. Диалектологический словарь якутского языка. М.: Наука, 1976. 392 с.
3. Древнетюркский словарь. Л.: Наука, 1969. 676 с.
4. *Линденау Я. И.* Описание народов Сибири (первая половина XVIII века): Историко-этнографические материалы о народах Сибири и Северо-Востока. Магадан, 1983.
5. *Пекарский Э. К.* Словарь якутского языка. СПб.; Пгр.; Л., 1907–1930.
6. Якутско-русский словарь / Под ред. П. А. Слепцова. М., 1972. 608 с.